

# 49. СРЕДИ ЛЕСОВ ДРЕМУЧИХ

## Amid the Trackless Forests

Words by Fedinand Freulichrat (1810–1876)

Russian translation from the German

□□□ by B. Miller (1846)

English translation by

□□□ Alexander Beck

Русский перевод с немецкого

Б. Ф. Миллера (1846)

Обработка В. Н. Мантулина

Arranged by V. N. Mantulin

Tempo di marcia (M. M. ♩ = 116)

Due. *mf* Tutti.

Tenor 1  
Tenor 2

Sře - đí ĩe - sóv — dře - mú - chih raz - bóy - ĩi - chki — i -  
 Сре - ди ле - сов — дре - му - чих раз - бой - ни - чки — и -  
 A - mid the track - less for - ests a band of brig - ands

Bass 1  
Bass 2

*mf*

dút i na pĕ - cháĥ mŏ - gú - chih tŏ - vá - ři - shcha ñe - sút. Ñe  
 дут и на пле - чах мо - гу - чих то - ва - ри - ща не - суг. Не  
 treks, up - on their might - y — shoul - ders a wound - ed com - rade rests. The

9 *f*

túch - ki, túch - ki pŏ - na - vĭs - ĩi, a s mó - řĭa pal — tu - mán. Ska -  
 туч - ки, туч - ки по - на - вис - ли, а с мо - ря пал — ту - ман. Ска -  
 clouds hang low on the ho - ri - zon. and sea fog rolls in on land. Now

13

zhĭ ō chom za - dú - mal, ska - zhĭ nash a - ta - mán. Ska - mán.  
 жи о чём за - ду - мал, ска - жи наш а - та - ман. Ска - ман.  
 tell us, why so — gloom - y, O lead - er of our band? Now band?

1. 2.

Носилки не простыя,  
Из ружьев сложены,  
А поперёк стальные  
Мечи положены.  
Припев: И тучки . . .

Nosílki ñe proštya,  
Iz rúzhjev slózhení,  
A pöpeřók stalnýe  
Mechí pólózhení.  
Připěv: I túchki . . .

Uncommon is his stretcher—  
On rifles he is laid;  
and cross the rifles gleaming,  
the steel of sabre-blades.  
*Refrain:* The clouds hang low...

На них лежит сражённый  
Разбойник молодой,  
Он весь окровавленный  
С разбитой головой.  
Припев: И тучки . . .

Na ñih řezhít srazhíonný  
Razbóyñik mólódóy,  
On vesh ókróvavlénný  
S razbítóy gólóvóy.  
Připěv: I túchki . . .

Upon it lies the body  
Of outlaw young and fair;  
His clothes are soaked and bloody,  
His wounded head is bare.  
*Refrain:* The clouds hang low...

Два длинных пистолета  
За поясом торчат,  
Ремни его кольчужны  
Оборваны висят.  
Припев: И тучки . . .

Dva dlínnyh pístóléta  
Za poyasóm tórchát,  
Remní yevó kólchúzhní  
Óbórvaní všířát.  
Připěv: I túchki . . .

Two pistols with long barrels  
Are tucked inside his sash,  
The harness of his chain mail  
Hangs torn where it was slashed.  
*Refrain:* The clouds hang low...

А кровь из жгучей раны  
Течёт по волосам,  
И взор его туманный  
Повёрнут к небесам.  
Припев: И тучки . . .

A kroř iz zhgúchey ráni  
Techót pö vólósám,  
I vzor yevó tumánný  
Pövíórnút k ñebesám.  
Připěv: I túchki . . .

His blood from wounds is gushing—  
It flows right down his hair.  
His gaze is dim and clouded,  
His eyes towards heaven stare.  
*Refrain:* The clouds hang low...

Под дубом опустили,  
Сказали: „Братцы, стой!“  
„Прощай-же наш товарищ,  
Разбойник молодой!“  
Припев: И тучки . . .

Pód dúbóm öpusřlí,  
Skazáli: “Bráttší, stoy!”  
“Pröshcháy-zhe nash tóváriořshch,  
Razbóyñik mólódóy!”  
Připěv: I túchki . . .

Beneath an oak his body  
They lowered down and said:  
“Farewell forever, buddy!  
Rest well, young brigand lad!”  
*Refrain:* The clouds hang low...

„Могила дожидайся,  
Не можем быть с тобой,  
Нам надо поскорее  
Спешить в кровавый бой.“  
Припев: И тучки . . .

“Mögíli dözhídáyšía,  
Ñe mózhem bít s tóbóy,  
Nam nádö pöskóřéye  
Speshít f króvávýy boy.”  
Připěv: I túchki . . .

“Now wait here to be buried.  
We cannot wait or stay,  
To battle we must hurry  
Our foes to meet and slay.”  
*Refrain:* The clouds hang low...